**Berzsenyi české ukázky – doslovný překlad**

Ukázka z 2, knihy:

*A magyarokhoz (Romlásnak indult...)*: K Maďarům (Hynout začal...)

Hynout začal kdysi silný Maďar!

Nevidíš, jak se zvrhá Árpádova krev?

Nevidíš rozhněvaného nebe

Biče nad svou bídnou vlastí?

V krvavé bouři osmi staletí

Stojí pobourané věže Budína,

Ačkoli jsi tisíckrát zaslepen svým ohněm

Vlastní krev, ty sám pošlapával.

Rozmetají je, věř mi, tvé nynější zkažené

Mravy: odporné zmijí plémě

Boří tento hrad, jenž na mnoho zběsilých

Útoků s úsměvem pohlížel.

Nemohl tě kdysi zkazit

Xerxův tábor divokého tatarského chána

Ani Turek dobíjející svět,

Jehož moc pustoší až k slunci východu;

Nemohlo tě zahubit vražedné století

Zápolského, ani ruka tvých tajných vrahů,

Přestál jsi ohně sporů koupající se

ve svaté příbuzné krvi:

Protože staré mravy a sparťanská paže

bojovaly a vedly tě ve vichřici;

Zápasil jsi a zvítězil, jako Herkulovi

se míhal železný cep v tvé ruce.

Nyní tě sžírá pomalý jed, pomalá smrt.

Hleď: hrdý dub, jenž severní

Vichr neporazí, uvnitř rodící se

Červi jeho silné kořeny rozdrtí,

A slabý vítr ho na zem porazí!

Oporou, základem každé země

Jsou čisté mravy, které když ztratí se:

Řím padne a ohne se pod jhem otroctví.

Co je Maďar teď? Odporná rozkošnická kostra.

Strhl skvostný národní znak,

A z rozbouraných hradeb vlasti

Staví si palác k povalečství;

Omrzel ho bojový plášť předků

a jejich jazyk, zaměnil jej za ošklivý cizí,

Pošlapává ducha střážného národa,

Dětská loutka je předmětem jeho změkčilého srdce.

Oh! jiný hrom maďarské paže se třpytil

v krvavých bojích Attily, když

Polovině světa se postavil

jeho hněv, pošlapávající národy.

S jiným lidem proléval hrdinskou krev na březích Dunaje

Árpád, jenž získal naši vlast.

Oh! s jinými Maďary odrazil

Velký Hunyadi moc Mahomeda!

Ale běda, takový je osud věcí tady na zemi!

Úpíme pod jhem střídavých nesnází,

Rozmar našeho kouzelného štěstí s námi pohazuje,

S hravostí nás pozdvihá a s úsměvem zase sráží.

Všechno zpřevrací železná ruka

velkých staletí: zapadla už moc ušlechtilé Tróji

i hrdého Kartága,

Padl Řím i silný Babylon.

xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx

Ukázka z 2. knihy (závěrečná báseň)

*Fohászkodás*: Úpěnlivá prosba

Bože! kterého nedosáhne třpytný rozum mudrce,

Jen tajně tě citllivá duše tuší:

Tvé bytí svítí, jak hořící

Slunce, ale naše oči do něho nemohou pohlédnout.

Nejvyšší nebe a planety Éteru,

které okolo tebe v řádu krouží,

Neviditelní červi: tvých

Moudrých rukou skvělé zázraky.

Tys přinesl tisíc druhů tohoto velkého Absolutna

Z nicoty, tvé obočí

Může zničit s vytvořit na sta světů

A vyměřuje tok velkých časů.

Tebe chválí Zenit i Nadír.

Hněvivý boj vichřic, nebeského plamene

Blesk, kapka rosy, květ

Hlásí díla tvých rukou.

Vroucně padnu před tvou tváří, Slavný!

Později, až moje duše vstane z pout,

A k tobě přijde blíž, tehdy

Tam dosáhne toho, po čem touží.

Prozatím setřu slzy a půjdu

Po drahách svého osudu,

Po cestě lepších a ušlechtilejších duší,

Kam mě moje síla a nohy mohou dovést.

S jistotou pohlížím do noci svého hlubokého hrobu!

Je ponurý, ach ne, nemůže být zlý,

Neb je to dílo tvé; i tam mé rozházené

Kosti tvé ruce zakryjí.